

ترجمة كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها"  
للدكتور عامر سعيد الزبياري ومشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جوكجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

حبيب مصدوقي

رقم الطالب : ٠٤١١١٨٠٤

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٠



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949  
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: [adabuin-suka.ac.id](mailto:adabuin-suka.ac.id)

### PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 272 /2011

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة كتاب " كلمة لا إله إلا الله و كيف تنفع قائلها "

للدكتور عامر سعيد الزبياري و مشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh

Nama : HABIB MASDUQI

N I M : 04111804

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 31 Desember 2010

Nilai Munaqasah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga


#### TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

  
Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

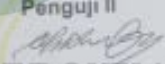
NIP 19710730 199603 1 002

Penguji I

  
Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

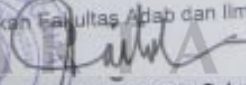
Penguji II

  
Drs. Bachrum Bunyamin, M.A.

NIP 19530111 198103 1 001

Yogyakarta, 08 Februari 2011

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

  
Prof. Dr. H. Syihabuddin Galyubi, Lc, M.Ag

NIP 19520921 198403 1 001



## الشعار

"إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ"<sup>١</sup>

"من أحب الله تعالى أحب رسوله محمدا صلى الله عليه وسلم؛ ومن أحب الرسول العربي أحب العرب؛ ومن أحب العرب أحب العربية، التي بها نزل أفضل الكتب على أفضل العرب والعجم؛ ومن أحب العربية عنى بها وثابر عليها وصرّف همته إليها"<sup>٢</sup>.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

---

<sup>١</sup> QS. Yusuf: 2

<sup>٢</sup> أبو منصور الثعلبي ، فقه اللغة وسر العربية (دار الفكر)، ص. ٢١ .

## الإهداء

### إلى والدي

المعلم الأول الذي تلقيت على يديه الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء  
وعرفت في نفسه السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير  
تقدمة إجلال واحترام

### إلى أساتيذي الذين أدين لهم بالكثير

هم سماحة الحاج الدكتور اندوس جلال السيوطي، س.ه. والدكتور اندوس محمد  
رافعول والدكتور اندوس محمد بصري مصطفى  
تقديرا وإجلالا

### إلى من هم عندي في مقام الابن والابنة

هم مولى محمد تقى وديمس شمشى و التلاميذ في مدرسة القرآن  
التربوية بيت الرحيم نولوغاتين أمبون وديان خير النساء وحسنى  
وغيرهم  
مودة وتقديرا ورغبة في التقدم العلمي

**NOTA DINAS**

Perihal : Skripsi Sdr. Habib Masduqi

Kepada Yth.  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, mengoreksi dan memberikan perbaikan seperlunya atas skripsi sdr.

Nama : Habib Masduqi  
NIM : 04111804  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya/Bahasa dan Sastra Arab  
Judul Skripsi :

ترجمة كتاب كلمة لا إله إلا الله وكيف تتفع قائلها للدكتور عامر سعيد  
الزبياري ومشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية


Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut telah bisa dimunaqosyahkan. Demikian rekomendasi ini saya buat agar segera diproses sesuai dengan ketentuan.

*Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 24 November 2010

Rembimbing,

  
Moh. Kanif Aqwari, S.Ag, M.Ag  
NIP: 197107301996031002

## تجريد

Dalam bahasa Arab ada *fi' il māḍi*, *fi' il muḍāri*, *maṣḍar*, dan *isim fā'il* yang artinya berubah tergantung huruf atau kata yang mengikuti. Istilah dalam bahasa Arab adalah *at-Ta'birāt al-Ishtilāḥīyah* sedang dalam bahasa Indonesia adalah Idiom.

Idiom adalah bentuk bahasa berupa gabungan kata yang makna katanya tidak dapat dijabarkan dari makna unsur gabungan (KBBI). Dalam bahasa Arab makna gabungan kata *رغب في* berbeda dengan makna *رغب عن* dan berbeda pula dengan *رغب على*. Yang pertama bermakna *suka, ingin*, yang kedua bermakna *tak suka, benci*, sedangkan yang ketiga bermakna *memohon, meminta*.

Dengan bentuk berbagai macam penerjemahan dengan satu kata yang sama hanya bertemu dengan kata tertentu maka makna atau arti dari lafadz tersebut sudah berbeda. Dikarenakan perbedaan arti dari kata dasarnya yang menyebabkan terjadinya kesulitan bagi orang yang ingin memahami teks Arab atau ingin menerjemahkan dari teks Arab ke Indonesia yang mengandung idiom terutama bagi pemula sehingga pembahasan ini penting untuk dibahas.

Dalam skripsi ini, penulis membahas bagaimana penerjemahan kata idiom dalam buku *Kalimat Lāilahailallāh*, berupa gabungan kata kerja dan huruf saja. Idiom dari gabungan kata kerja dan huruf mempunyai beragam penerjemahan atau arti serta bagaimana cara menerjemahkan kata idiom yang benar dan juga sesuai dengan kontekstual.

Dalam penelitian di kitab *Kalimah Lāilahailallāh wa Kaifa Tanfa'u Qāilahā* tentang idiom ini menggunakan metode dengan mencari gabungan dua kata atau lebih yang mempunyai makna berbeda sehingga mencari padanan makna yang cocok sesuai dengan yang dikehendaki pengarang kitab ke dalam bahasa Indonesia dan menerjemahkannya yang benar sesuai dengan rasa bahasa.

Metode analisis dalam penelitian ini adalah dengan cara mencari idiom yang ada di dalam kitab *Kalimah Lāilahailallāh wa Kaifa Tanfa'u Qāilahā* kemudian dicari makna yang benar dan makna yang bermacam-macam dengan mengelompokkannya.

Penerjemahan kata idiom dengan kata yang sama dengan diikuti kata lain yang berbeda maka mempunyai makna yang berbeda pula yang mempunyai berbagai bentuk perbedaan. Dari penelitian gabungan dua kata tersebut akhirnya mempunyai beberapa penerjemahan, yaitu; 1). memunculkan arti baru yang berbeda dari keduanya, 2). terkadang pula yang berbeda hanya salah satu saja, yaitu hurufnya saja atau kata kerjanya saja, 3). terkadang pula tidak ada perubahan sama sekali dari gabungan dua kata tersebut. jadi penerjemahannya menggunakan konsep idiom dan konsep kontekstual.

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله على كل حال، وأشكره على فضله المتوال، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمآل، وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وأصحابه الغر الميامين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

أما وقد منّ الله عليّ بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهم بالحمد والثناء، فلك الحمد يا ربي حتى ترضى، على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم يينخل أحدهم بشئ طلبت، ولم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

سماحة الأستاذ الدكتور شهاب الدين القليوبى الماجستير، عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.  
سماحة الدكتور أندوس محمد حبيب الماجستير، رئيس لقسم اللغة العربية وأدبها.

سماحة محمد حنيف أنواري الماجستير، الذي أفاد الباحث علمياً وعملياً ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرية البحث حتى الانتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير، وعفواً أستاذي إن كنت قد أثقلت عليك بكثرة أسئلتى ولكني تعودت منك على سعة الصدر ورحابة العقل. فحقاً يعجز لسانى عن شكره وتقديره فقد قدم للباحث كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم يينخل بعلمه ولم يضق صدره يوماً عن مساعدة الباحث

وتوجيهه، وكان لتفضله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفس الباحث فله مني خالص  
الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

كما يتقدم الباحث بكل الشكر والتقدير إلى الأساتيد المعلمين في شعبة اللغة  
العربية و أديها كلية الآداب و العلم الثقافة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جوكجاكرتا. فلهم من الباحث كل الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف  
والتشجيع وجزاهم الله عنى خير الجزاء.

كما أتقدم بكل الشكر والتقدير إلى الشيخ جلال سيوطي-مربي المعهد واحد  
هاشم الإسلامي جوكجاكرتا الذي أدلى الباحث دلوه حتى يستطيع الباحث أن يواجه  
الحياة الحققة. كما يطيب لى أن أتوجه بكل الحب والشكر لزملائي الأعزاء في المدرسة  
المتوسطة الإسلامية والثانوية والدينية والمعهد العالي للعلوم الشرعية قسم الفقه والتفسير  
بالمعهد واحد هاشم الإسلامي سليمان جوكجاكرتا. أما أسرتي فعلى رأسها والدي  
الكريم الذي كان له بعد الله تعالى فضل إتمام هذا البحث بما غرسه في نفسى من حب  
للعلم والمعرفة والاحلاص في العمل، ووالدي الحبيبة التي يطوق فضلها عنقي وكان  
دعائها المستمر خير معين لي في حياتي.

ولأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم في إخراج هذا العمل المتواضع  
إلى خير الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعاً خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان.

جوكجاكرتا، ٢٤ نوفمبر ٢٠١٠

الباحث،

حبيب مصدوقي

٠٤١١١٨٠٤



## محتويات البحث

صفحة	موضوع
أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	الشعار
ج.....	الإهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	تجريد
ز.....	كلمة شكر وتقدير
ط.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ- خلفية البحث
٤.....	ب- تحديد البحث
٤.....	ج- أغراض البحث وفوائده
٤.....	د- التحقيق المكتبي
٥.....	ه- الإطار النظري

و- منهج البحث.....٧

ز- نظام البحث.....٨

الباب الثاني: كتاب "كلمة لا إله إلا الله و كيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد

الزيباري وترجمته.....١١

الفصل الأول: ترجمة كتاب "كلمة لا إله إلا الله و كيف تنفع قائلها"

للدكتور عامر سعيد الزيباري.....١١

أ- هوية الكتاب.....١١

ب- مختصر الكتاب.....١٢

الفصل الثاني: ترجمة كتاب "كلمة لا إله إلا الله و كيف تنفع قائلها"

للدكتور عامر سعيد الزيباري.....١٣

الباب الثالث: مشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في الكتاب "كلمة لا إله إلا الله و كيف

تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزيباري و كيف ترجمتها.....٢٠٦

الفصل الأول: ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي تغيرت فعل و حرف الذي

اتبعه.....٢٠٨

الفصل الثاني: ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي تغيرت فعلها فقط.....٢٣٥

الفصل الثالث: ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي تغيرت حرفها فقط.....٢٤٣

الفصل الرابع: ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي لا تغيرت فعل و حرف

الذي اتبعه او ترجمته صحيح بلأندونيسي.....٢٦٠

الباب الرابع: الإختتام.....٢٦٧

أ. الخلاصة.....٢٦٧

ب. الاقتراحات.....٢٦٩

ثبت المراجع

ملاحق

\* جدوال

\* نص أصلي كتاب "كلمة لا إله إلا الله و كيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد

الزبياري

ترجمة الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اختلفت اللغة من اللغة الأخرى. اختلاف اللغة يؤثر إلى صعوبة الفهم عند المستخدمين من دول الأخرى، ومشكلة في ترجمة وفهم لغة الأصل.

لا تكون اللغة بعيدا من المعنى وتأثير العوامل الداخلية والخارجية مثل الدين أو فلسفة الحياة أو الثقافة أو القيمة في المجتمع.<sup>1</sup>

اللغة العربية هي اللغة التي تجب أن تدرس للمسلمين الذين يريدون تعميق دينهم، لأن المراجع الإسلامية أكثرها باللغة العربية، وكان كتاب المقدس للمسلمين باللغة العربية مثل القرآن والحديث وكتب الأخرى مثل كتب التراث.

اختلفت اللغة العربية من اللغات الأخرى. فيما يحض في جهة اللغوية وغيرها. قد يكون مشكلات كثيرة في فهم وترجمة من اللغة العربية أو اللغة المترجمة عنها أو لغة الأصل إلى لغة الأندونيسي أو اللغة المترجمة إليها أو لغة النقل.

---

<sup>1</sup> Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Jakarta; Rineka Cipta, 1995), hlm.v.

كان في اللغة العربية فعل الماضي أو فعل المضارع أو مصدر أو اسم الفاعل الذين  
معهم تغييرات سبب الحرف أو الكلمات التي تتبعهم.<sup>٢</sup> يسمى بالتعبيرات  
الاصطلاحية.

التعبيرات الاصطلاحية هي شكل من أشكال اللغة التي معناها لا يترجم من  
جمع عناصرها. في اللغة العربية معنى المجموعة الكلمة "رغب في" تختلف معناها من  
المجموعة الكلمة "رغب عن" وتختلف أيضا من المجموعة الكلمة "رغب إلى". الأول  
معناها الحب و الإرادة، والثاني معناها الكراهية وليس الحب ، والثالث معناها طلب  
وسأل.<sup>٣</sup>

التعبيرات الاصطلاحية هي واحدة من أهم في علم اللغة العربية. و كثير  
المستخدمة في محادثة اليومية أو في الكتابة، دون دراسة التعبيرات الاصطلاحية في اللغة  
العربية لا تمكن ستكون مفهوما تماما.

صعبة تعريف معنى التعبيرات الاصطلاحية سببين رئيسيين : أولا، لا يمكن أن  
ترجم لغة حرفيا، وثانيا لا وجد الباحث الكتب الذي يبحث التعبيرات الاصطلاحية  
ومعناها تماما.

ترجم الكلمة اختلافا بزيادتها بالحرف الذي يتبعه.  
حين قراءة الناص والكتاب والقراءة في اللغة العربية فنجد التعبيرات  
الاصطلاحية وتلك للمستخدمين لا بد أن يستطيع على الفهم والترجمة تلك التعبيرات  
الاصطلاحية. بل التعبيرات الاصطلاحية دراسة الصعبة على أي الشخص.

<sup>2</sup> Rofi'i, *Dalil fi tarjamah Bimbingan Tarjamah Arab Indonesia* (Jakarta; Persada Kemala, 2002), hlm. 29.

<sup>3</sup> Basuni Imamuddin, Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Depok; Ulinuha Press, 2003) , hlm.III.

عندما يترجم الباحث الكتاب بالموضع "كلمة لا إله إلا الله" وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري وجد الباحث التعبيرات الاصطلاحية كثيرة تكون شعرة الصعبة لترجمتها عندما لقيها، أنها المهمة ليعرفها. ومن الأمثلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "كلمة لا إله إلا الله" وكيف تنفع قائلها" كما يلي:

● وقد يؤخذ بذنوبه

Dan terkadang Allah menyiksanya sebab dosa-dosanya

● فمقتضى ذلك أن الله تعالى أوجب له العفو عما سلف من الذنوب والمعاصي ومنعه من دخول النار

Maka Allah mengampuni dosa-dosa dan kemaksiatan-kemaksiatan yang telah lalu dan Allah melindunginya dari neraka

● وعند ذلك يمحو الله ذنوبه ولو كانت مثل زبد البحر، بل قد تتحول إلى حسنات

Dengan demikian Allah menghapus segala dosa-dosanya meskipun sebanyak buih di lautan, bahkan Allah akan mengubah dosa-dosanya menjadi kebaikan-kebaikan

● بيده كل الشيء وإنما كانوا يعتقدون أن ما يعبدون من دون الله يقربهم إليه زلفي

Segala sesuatu berada di genggamannya, bahwasanya mereka meyakini tapi mereka menyembah selain Allah, hal itu menurut mereka dalam rangka mendekatkan diri kepada Allah

وكان الأمثلة من ذلك التعبيرات الاصطلاحية ترجمتها إلى لغة الأندونيسي، وهي المترجمة المتنوعة.

من الأمثلة التعبيرات الاصطلاحية المترجمة المتنوعة ومن صعبة معنى التعبيرات الاصطلاحية ومن المهمة لتعريف التعبيرات الاصطلاحية فاختر الباحث الموضوع في

هذا البحث ترجمة كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري ومشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية.

### ب. تحديد البحث

واستنادا إلى خلفية السابقة، فإن الباحث حدد قضية البحث كيف ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها"

### ج. أغراض البحث وفوائدها

أغراض من هذا البحث استنادا إلى تحديد البحث السابق هو لتعريف ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" أما فوائدها هذا البحث فهي المساهمة الكنوزة العلمية اللغة العربية خاصة في التعبيرات الاصطلاحية وتكون واحدة من مصادر المراجع الذين يرغبون في تعليم التعبيرات الاصطلاحية.

### د. التحقيق المكتبي

طلب الباحث كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري في الإنترنت والمكتبات و الدكاكن وغير ذلك فكتاب كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها لم ترجم.

بحث التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري في المباحث وكتب العلمية والمجلات لم وجد الباحث. ولذلك يريد أن يتخذ الموضوع ترجمة كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري ومشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية.



في كتاب "دليل في ترجمة العربية-الأندونيسي" لرافعي يبحث الأمثلة التعبيرات الاصطلاحية نزر. في هذا الكتاب يسمى التعبيرات الاصطلاحية "المعاني". في كتاب "جعل مترجم" للدكتور ابن بردة بحث التعبيرات الاصطلاحية نزر أيضا.

أما في "قاموس العربي-الأندونيسي" يكتب الدكتور اندوس بصوني امام الدين والدكتور اندوس ناصرة إسحاق. فيحتوي كثير من التعبيرات الاصطلاحية التي أصبحت المرجع المهم في البحث. والكتاب الآخر الذي يبحثه التعبيرات الاصطلاحية لا تكون بعيدا بحثه من ذلك.

لا وجد بحث الكتاب من ترجمة التعبيرات الاصطلاحية المتنوعة. خاصة لا وجد البحث الذي بحث التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري.

## ٥. الإطار النظري

ترجمة هي نقل الفكرة من النص العربي (لغة الأصل) مع نظيره في لغة الأندونيسي (لغة النقل).<sup>٤</sup> لذلك ترجمة ينقل اللغة باللغة الأخرى المناسبة، ويمكن أن يفهم القارئ بلا تغيير رسالة الكاتب.

والترجمة تحتوي لغة المصدر (اللغة المترجمة عنها) أو (لغة الأصل)، هي اللغة العربية ولغة الهدف (اللغة المترجمة إليها) أو (لغة النقل) هو لغة الأندونيسي.

<sup>4</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta; Tiara Wacana Yogya, 2004), hlm. 10.

في ترجمة الكتاب قد وجد الباحث التعبيرات الاصطلاحية هي مجموعة من الكلمات التي معناها مختلفة من معنى الكلمة قبل مجموعها. كانت التعبيرات الاصطلاحية صعبة للفهم عميقا. من يتعلمون اللغة لابد أن يتعلم التعبيرات الاصطلاحية.

كثير من تعريف التعبيرات الاصطلاحية. من بينها كما يلي:  
 التعبيرات الاصطلاحية هي شكل من أشكال اللغة مجتمعة التي معناها لا تستطيع أن يترجم من عناصره.  
 التعبيرات الاصطلاحية وتسمى أيضا بالتعبير هو مجموع الكلمات التي جاءت بالمعاني الجديدة التي المعاني لا علاقة بعنصره.<sup>٥</sup>  
 التعبيرات الاصطلاحية هي العبارة التي معناها لا تمكن أن فسر مباشرة من أجزائها. التعبيرات الاصطلاحية عموما الأسلوب الذي يخالف من مبادئ الإعداد (مبدأ التركيبي).<sup>٦</sup>

التعبيرات الاصطلاحية في الإنجليزية تسمى "العبارة أكصوسينترس".<sup>٧</sup>  
 التعبيرات الاصطلاحية تحتوي على المعنى المعين، وإذا فصل فمعناها فوضى.  
 التعبيرات الاصطلاحية في لغة الأندونيسي لا مستوى في اللغة العربية تاما. ولكن مستوى في المقصود ومعناها.<sup>٨</sup>

<sup>5</sup>Organisasi.Org. 29 April 2006. "Idiom / Ungkapan dan Peribahasa dalam Bahasa Indonesia". Dalam [http://organisasi.org/idiom\\_ungkapan\\_dan\\_peribahasa\\_dalam\\_bahasa\\_indonesia](http://organisasi.org/idiom_ungkapan_dan_peribahasa_dalam_bahasa_indonesia). diakses tanggal 22 Juni 2010.

<sup>6</sup>Artikel non-personal. 14 Juli 2010. "Idiom". Dalam <http://id.wikipedia.org/wiki/Idiom>. diakses tanggal 22 Juni 2010.

<sup>7</sup>M. Rudolf Nababan, *Teori menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta; Pustaka Pelajar Offset,2003), hlm.107.

<sup>8</sup>Abdurrahman suparno, Mohammad Azzar, *Mafaza Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab Indonesia* (Yogyakarta; Absolut,2005), hlm. 307.

نعلم في علم النحوى و الصرف بالسماعي. السماعي غالبا في مصدر، يعنى جعل إسم المصدر من فعله لا يستطيع أن يقاس بالوزن. مثل كلمة "وعد" إذا إتبع بالوزن فوزنه "فعلا"، حتى الوزن كلمة "وعد" ب "وعدا" الخطاء. الصحيح ب "عدة"، لأن السماعي، يعنى وافقة بلسان العراي. كذلك في التعبيرات الاصطلاحية، معنى من مجموعة الكلمة جاءت المعنى الجديد الذي وافقة بلسان العراي أو بالسماعي.

التعبيرات الاصطلاحية هي التركيب الخالف عن قواعد اللغة العامة، وترجمتها لا تمكن أن يفسر معنى منطقيا أو نحويا، من الكلمات التي تشكلها. هذا البحث يبحث من العناصر من التعبيرات الاصطلاحية باللغة العربية وتصنيفها. هذا البحث يستخدم نظرية "كراف". هذا البحث هو (دراسة المكتبية) باستخدام أسلوب التحليل الوصفي. حصل البحث ثلاثة عناصر تشكل لغة هي : الاسم والفعل والحرف. العثور من تصنيف من هذه التعبيرات في قاموس العربي- أندونيسي من التعبيرات لإمام الدين ما يصل الى تسعة أشكال، وهي : اسم واسم، فعل واسم، حرف واسم، فعل واسم والحرف، فعل الحرف واسم، فعل فعل واسم، فعل اسم واسم، حرف اسم واسم.<sup>9</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

و. منهج البحث  
١. النوع البحث

وكان هذا البحث بحث المكتبة (دراسة المكتبية)، هو باستخدام المصادرالعلاقة بقراءة وتقييم وبحث ومراجعة تطابق بالموضوع.

<sup>9</sup>Nurhasanah Ardiati Nst. 2010. "Analisis Idiom Dalam Bahasa Arab". Dalam <http://repository.usu.ac.id/bitstream/123456789/13345/1/10E01057.pdf>, diakses tanggal 22 Juni 2010.

## ٢. جمع البيانات

جمع البيانات من كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" قائلها للدكتور عامر سعيد الزبياري كما مصادر المرجع الرئيسي ومن مصادر المرجع الأخر من الكتب والمجلات والمقالات والإنترنت والآخرين الذين يتعلقون بالتعبيرات الاصطلاحية في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" قائلها.

## ٣. النهج

هذا البحث في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" عن هذه التعبيرات الاصطلاحية تستخدم نهج الدلالية، مجموع الكلمات التي معناها مختلفة ولكن مناسبة معناها للمؤلف إلى لغة الأندونيسي وترجمتها بسيف الكلم.

## ٤. تحليل البيانات

طريقة التحليل في هذا البحث من خلال البحث عن التعابير الموجودة في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" قائلها ثم يطلب المعنى الصحيح وفقا لقاموس المصطلحات وبسياق الكلام وكيف المترجمة المتنوعة.

## و. نظام البحث

لتسهيل البحث الذي يبحث ترجمة كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" ألف الدكتور عامر سعيد الزبياري بنظام البحث في هذه الدراسة هي:

الفصل الأول، المقدمة التي تشتمل على : خلفية البحث، تحديد المشكلات، أغراض البحث وفوائدها، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث، نظام البحث.

الفصل الثاني، ترجمة كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري وترجمتها.

أما الفصل الثالث، بحث مشكلات التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري. الفصل الرابع، الإختتام على الخلاصة و الإقتراحات. كان نهاية البحث ملاحق جداول الترجمة التعبيرات الاصطلاحية ونص كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### الإختتام

#### ١. الخلاصة

في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري وجد وبحث الباحث التعبيرات الاصطلاحية في الكتاب وانقسم ترجمة التعبيرات الاصطلاحية إلى أربعة أقسام. الباحث حد هذا البحث محدودة الفعل والحرف فقط. إن التعبيرات الاصطلاحية كما تعريفها هي شكل من أشكال اللغة في شكل كلمة مجتمعة التي معناها لا تستطيع أن تترجم من العناصر مجتمعة من المعنى. ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في هذا البحث استعمل الباحث أن بحثها بتركيبها و بسياق الكلام.

أما ترجمة التعبيرات الاصطلاحية تقسيم إلى أربعة أقسام في يلي:

أ- ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي تغيرت فعل و حرف اتبعه.

في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري وجد الباحث جملتها ثلاث وثلاثون جملة. الكلمة الأولى أي الفعل والكلمة الثانية أي الحرف معناهما اختلاف، تتحول المعنى إلى الجديد.

النوع الأول ترجمة التعبيرات الاصطلاحية تستطيع أن يعبر :

**[الفعل + الحرف = جديد]**

ب- ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي تغيرت فعلها فقط.

في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري وجد الباحث جملتها تسعة جمال. الكلمة الأولى أي الفعل معناه اختلاف من أصله والكلمة الثانية أي الحرف معناه لا يغير من أصله.

النوع الثاني ترجمة التعبيرات الاصطلاحية تستطيع أن يعبر :

**[الفعل + الحرف = جديد + ثابت]**

ج- ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي تغيرت حرفها فقط.

في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري وجد الباحث جملتها واحدة وعشرون جملة. الكلمة الأولى أي الفعل معناه لا يغير من أصله والكلمة الثانية أي الحرف معناه يغير من أصله.

النوع الثالث ترجمة التعبيرات الاصطلاحية تستطيع أن يعبر :

**[الفعل + الحرف = ثابت + جديد]**

د- ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي لا تغيرت فعل و حرف الذي اتبعه او ترجمته

صحيح بلأندونيسي.



في كتاب "كلمة لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها" للدكتور عامر سعيد الزبياري وجد الباحث جملة خمسة جمال. الكلمة الأولى أي الفعل والكلمة الثانية أي الحرف معناه لا يغير من أصله.

النوع الرابع ترجمة التعبيرات الاصطلاحية تستطيع أن يعبر :

**[الفعل + الحرف = ثابت + ثابت]**

## ٢. الاقتراحات

إن التعبيرات الاصطلاحية أهمية في فهم نص العربي. لمن يرغبون في قراءة وفهم نص العربي لكنها لا تعرف معنى التعبيرات الاصطلاحية ينبغي أن يأتي من قاموس التعبيرات الاصطلاحية، لأنها مهمة جدا. هذا البحث لاستخدام واحدا من المراجع. في هذا البحث وفيه من الترجمة وبجته يمكن كان الأخطاء. فيرجوا الباحث التحسينات من القارئ من هذا الأخطاء. وهكذا يبحث هذا البحث عن التعبيرات الاصطلاحية. اقتراحات ونقاد لدينا، ويرجوا أن يستطيع المزيد من التحسينات عليه. نأمل مفيدة. آمين.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## ثبت المراجع

القرآن الكريم

الثعلبي، أبو منصور، فقه اللغة وسر العربية (دار الفكر).

Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika. 1998.

Artikel non-personal. 14 Juli 2010. "Idiom". Dalam <http://id.wikipedia.org/wiki/Idiom>, diakses tanggal 22 Juni 2010.

Bisri, Adib, Dan Munawwir, *Kamus Indonesia-Arab Arab-Indonesia al-Bisri*. Surabaya: Pustaka Progresif. 1999.

Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya. 2004.

Chaer, Abdul. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta. 1995.

Hatta, Ahmad. *Tafsir Qur'an per Kata Dilengkapi Dengan Asbabun Nuzul & Terjemah*. Jakarta: Maghfirah Pustaka. 2009.

Imamuddin, Basuni. Nashiroh Ishak. 2003. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Depok.

Munawwir, Ahmad Warson & Muhammad Fairuz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab*. Surabaya : Pustaka Progressif. 2007.

Munawwir, Ahmad Warson. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya : Pustaka Progressif. 2002.

Musthofa, dkk. *Panduan Penulisan Proposal. Skripsi dan Munaqasyah*. Yogyakarta: Jurusan bahasa dan sastra Arab. 2006.

Nababan, M. Rudolf. *Teori menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar Offset. 2003.

Nst, Nurhasanah Ardiati . 2010. “Analisis Idiom Dalam Bahasa Arab”. Dalam <http://repository.usu.ac.id/bitstream/123456789/13345/1/10E01057.pdf>, diakses tanggal 22 Juni 2010.

Organisasi.Org. 29 April 2006. “Idiom / Ungkapan dan Peribahasa dalam Bahasa Indonesia”. Dalam <http://organisasi.org/idiom> ungkapan dan peribahasa dalam bahasa indonesia, diakses tanggal 22 Juni 2010.

Purwadarminta, WJS. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. 1991.

Rofi'i. *Dalil fi tarjamah Bimbingan Tarjamah Arab Indonesia*. Jakarta; Persada Kemala.

\_\_\_\_\_. *Dalil fi tarjamah Bimbingan Tarjamah Arab Indonesia 2*. Jakarta; Persada  
Kemala. 2002.

Suparno, Abdurrahman. Mohammad Azzar. *Mafaza Pintar Menerjemahkan Bahasa  
Arab Indonesia*. Yogyakarta: Absolut. 2005.

Wehr, Hans. *A Dictionary Of Modern Writen Arabic*. London: Macdonald & Evans  
LTD den Beirut: Librairie Du Liban. 1980.

Widyamartaya. *Seni Mengayakan Kalimat*. Yogyakarta: Kanisius. 1990.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA